

## Fiche 7 : Expressions en persan traduites de manière littérale

Lors de la présentation du persan/farsi aux autres participants, Sepideh a voulu nous faire découvrir quelques expressions idiomatiques :

Expression en français	Expression en persan d'Iran	Traduction littérale de l'expression en persan d'Iran
Tu me manques	Delam barat tong shode دلم برایت تنگ شده	Mon cœur s'est serré pour toi
Epouse ou époux	Hamsar همسر	Celui ou celle qui partage la même tête
Dire à un enfant qu'il est mignon	Jigareto hokhsram جیکرت رو بخورم	Je mange ton foie. Le foie est un symbole d'amour dans la culture persane
Dire à une personne qu'il est drôle	Moush bokhoratet موش بخورتت	Une souris devrait te manger
Etre coincé	Asa ghourt dadeh عصا قورت داده	Avoir un parapluie dans la gorge
Je ne compte pas pour des prunes	Havij nistam هویج نیستم	Je ne suis pas une carotte
Antènes	Khabarchin خبر جین	Etre une balance
Les oreilles écartées	Ayneh baghale camion اینه بغل کامیون	Retroviseur de camion
Cigale	Jirjirak جیر جیرک	Quelqu'un qui parle beaucoup
Deux temps trois mouvements	Se soute سه سوته	Trois sifflements

Ces fiches ont été créées suite à un atelier multilingue avec les volontaires et apprenants du Monde des Possibles, avec le soutien du Conseil de l'Europe dans le cadre du projet LIAM (<https://www.coe.int/fr/web/language-support-for-adult-refugees>). Leur contenu n'engage pas le Conseil de l'Europe.